

Offprint:

Buddhist Manuscripts from Central Asia:

The British Library Sanskrit Fragments

Volume I, 2006

Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology

Soka University

Editors-in-chief:

Seishi KARASHIMA AND Klaus WILLE

Noriyuki KUDO

A Sanskrit Fragment of the Larger *Prajñāpāramitā* in the Stein Collection

A Sanskrit Fragment of the *Larger Prajñāpāramitā* in the Stein Collection*

Noriyuki KUDO

IOL San 534 = Stein, Kha. 0015.a.

Cf. Aurel Stein, *Serindia*, vol. III, Appendix F: Inventory List of Manuscripts in Sanskrit, Khotanese, and Kucheana, prepared by A. F. Rudolf Hoernle, "I. Manuscripts Remains Recovered from Khādalik," pp. 1432-1447, esp. p. 1433.

Identification is made by Seishi KARASHIMA.

Sanskrit text:

PvsP = *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā*: II-III, ed. by Takayasu KIMURA, Tokyo: Sankibō Busshorin, 1986.

Canonical Chinese and Tibetan translations:

Comparative table is given in KIMURA 1986: 188ff., esp., pp. 196-7. (In the following, for convenient reference to above edition, the abbreviations used by him are adopted here.)

T220 = *Dàbānrūòbōluómìdūo jīng* 大般若波羅蜜多經, tr. by 玄奘 (Xuán zāng), Taishō vol. 7, 177b24-179b.

T221 = *Fàngguāngbānrūo jīng* 放光般若經, tr. by 無羅叉 (Mokṣala), T. vol. 8, 58c13-59a.

T223 = *Móhēbānrūòbōluómì jīng* 摩訶般若波羅蜜經, tr. by 鳩摩羅什 (Kumārajīva), T. vol. 8, 299b18-300a.

cf. T222 = *Guāngzàn jīng* 光讚經, tr. by 竺法護 (Dharmarakṣa), T. vol. 8, [corresponding part is not available].

Tk = Peking Kanjur vol. 18, Ti, 240a3-243a.

Tt = Peking Tanjur vol. 89, Na 136b4-139a.

recto

l /// + + + + + (t)v(e)na mahāsattvena tā[n](i) + + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 131.27. *eṣa evāśya mahān upalambho yat parinirvṛtān buddhān bhagavato nimittikaroti vikalpayati cōpalabbate tasmād bodhisattvena mahāsattvena kuśalamūlāni*

* I should like to express my thanks to K. Wille for his valuable comments on this fragment.
BLSF I (2006), 255-259
IRIAB, Soka University, JAPAN

pariṇāmayitukāmena

T223. 299c1-: 取相有所得故。所謂於過去諸佛取相分別。是故菩薩摩訶薩欲以諸善根迴向阿耨多羅三藐三菩提。

2 /// + + + + .[opa]lambhasaṃjñinas tathāga + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 131.30. *na cōpalabhya nimittīkrtya pariṇāmayitavyāni. na cōpalambhasaṃjñīno na nimittasaṃjñinas tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhāḥ pariṇāmataḥ maharddhikāṃ iti vadanti.*

T223. 299c3-. 不應有得不應取相如是迴向。若有得取相迴向諸佛，不說有大利益。

3 /// [saṃpa]nnaṃ ca : gandhasaṃpannaṃ ca .. + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 132.1. *tadyathā 'pi nāma praṇītabhojanaṃ viśasamsṛṣṭaṃ varṇena gandhena cōpetam tad eva bārajātīyaḥ puruṣaḥ paribhoktavyaṃ manyeta*

T223. 299c6-. 譬如美食雜毒。雖有好色好香為人所食，而其中雜毒。愚癡之人食之歡喜。

4 /// .. [rthe]na rasena ca : mukham ācchāda[ye] + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 132.2. *tasya tat paribbuñjānasya varṇato 'pi gandhato 'pi roceta, pariṇāme ca duḥkhavipākam syāt.*

T223. 299c7-. 食其好色香美可口。飯欲消時，受若死若死等苦。

5 /// + + [na] cārtham ājānam[ā] + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 132.4. *evam eva ihāṅkatyā durgrhītena durupalakṣitena duḥsvādhyātena cārtham ājānanto 'budhyamānā evam upadekṣyanti*

T223. 299c9-. 若善男子善女人，不諦受，不諦取相，不諦誦讀，不解中義。如是教他言。

6 /// ○ rhant(a)[n]ā samyaksambuddhānā · pratham(a) + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 132.4. *ebi tvaṃ kulaputra atītānāgatapratyutpannānāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ prathamacittōtpādāṃ upādāya*

T223. 299c10-. 汝善男子，過去未來現在十方諸佛，從初發意已來，至得阿耨多羅三藐三菩提。

7 /// .. bh(i)s t(e)bhi buddhe{d}bhīr yān(i) [kuśalam]ūlāni abh(i)saṃ[sk](r) + + + + + ///

PvsP II. 132.6. *anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhānāṃ yāvaca ca nirupadhiṣeṣe nirvāṇadhātau parinirvṛtānāṃ*

T223. 299c12-. 入無餘涅槃乃至法盡。

8 /// .. pāramitāyā caradbhiḥ{r} yāni ku(śala)mūlāni : abhi ..[ṃsk]r + + + + + ///

PvsP II. 132.8. *yāvaca ca saddharmānāṃ antarhitāḥ, yāny etasmīn antare praṇīpāramitāyāṃ caradbhiḥ kuśalamūlāny abhisamskṛtāni, evaṃ dhyānapāramitāyāṃ vīryapāramitāyāṃ*

T223. 299c12-. 於其中間行般若波羅蜜時作諸善根。行禪那波羅蜜毘梨耶波羅蜜。

9 /// ... [sthā]nāni : yāva aryāṣṭāṅgamārgam bhavayamānais tathā + + + ///

PvsP II. 132.10. *kṣāntipāramitāyāṃ śīlapāramitāyāṃ dānapāramitāyāṃ caradbhiḥ kuśālamūlāny [sic.] abhisamṣkṛtāni. yāni ca caturdhyānapratīsamuktāni caturapramāṇapratīsamuktāni caturārūpyasamāpattipratīsamuktāni saptatrimśadbodhipakṣyadharmapratīsamuktāni caturāryasatyapratīsamuktāni śūnyatānimittāprāṇihitapratīsamuktāny aṣṭavimokṣanāvānupūrvāvihārasamāpattipratīsamuktāny abhijñāpratīsamuktāni sarvasūnyatādhāraṇīmukhapratīsamuktāni daśatathāgatabalapatīsamuktāni*

T223. 299c15-. 屢提波羅蜜尸羅波羅蜜檀那波羅蜜時作諸善根，修四禪四無量心四無色定四念處乃至八聖道分佛十力，

10 /// lamū(l)[ā]ni : abhisamṣkṛtā[ni] · yāni ca buddhak[ṣ]etrāni pariśodhit. + + + ///

PvsP II. 132.16. *caturvaiśādyapratīsamuktāni catuḥpratīsamvitpratīsamuktāni kuśālamūlāny abhisamṣkṛtāni, aṣṭādaś'āveṇikabuddhadharmapratīsamuktāni kuśālamūlāny abhisamṣkṛtāni, yaś ca kuśālamūlābhisamṣkāir buddhakṣetrāni pariśodhitāni sattvāś ca paripācitāḥ.*

T223. 299c17-. 乃至修十八不共法時作諸善根，淨佛國土成就衆生作諸善根，

11 /// b[u]ddhānā bhagavāntānā : śīlaskandhā samādhiskandhā prajñāskandho vimu(k)t(i) ///

PvsP II. 132.20. *yaś ca teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ śīlaskandhaḥ samādhiskandhaḥ prajñāskandho vimuktiskandho vimuktijñānadarśanaskandhaḥ*

T223. 299c19-. 及諸佛戒衆定衆慧衆解脫衆解脫知見衆一切種智，

verso

1 /// .. [ta] upekṣāvihāritā ca : teṣā ca buddhānāṃ bhagavāntānāṃ saśrāva .. ///

PvsP II. 132.21. *sarv'ākārajñātājñānam asaṃpramuṣitadharmatājñānam sadōpekṣāvihāritā teṣāṃ ca śrāvākānāṃ, yaś ca tatra kuśālamūlāny abhisamṣkṛtāni*

T223. 299c20-. 無錯謬法常捨行，及諸弟子是中所種善根，及諸佛所記

2 /// (pra)tye(ka)[bodh]au cā teṣāṃ api yāni kuśālamūlāni · yaś ca ta ... + + + ///

PvsP II. 132.23. *ye ca pratyekabuddhatve vyākṛtā. yaś ca tatra devanāgayakṣagandharvāsuraragaruḍakīṇnaramahoragaiḥ kuśālamūlāny abhisamṣkṛtāni*

T223. 299c21-. 當作辟支佛，是中諸天龍阿修羅迦樓羅緊陀羅摩睺羅伽等所種善根，

3 /// + .. (sa)r(v)āni kuśālamūlā[n]i piṇḍikṛtvābhisa<ṃ>kṣepya ca tu .. + + ///

PvsP II. 132.25. *tāni sarvāny abhisamṣkṣipya piṇḍayitvā tulayitvā anuttarāyai samyak sambodhaye pariṇāmayati.*

T223. 299c23-. 是諸福德稱量和合隨喜，迴向阿耨多羅三藐三菩提。

4 /// + ... nā nimi[t]tayogenopa[la](m)[bhayo]gena ca pari[ṇām]. .. + + + ///

PvsP II. 132.26. *evaṃ hi pariṇāmo nimittayogenōpalambhayogena ca pariṇāmito viṣatvāya kalpayate*

T223. 299c24-. 是迴向以取相得法故。

5 /// ... [kha]lu (')palambhaogaḥ sa p. pabh. + + + + + ///

PvsP II. 132.27. *tadyathā 'pi nāma tat saviṣaṃ bhojanaṃ nāsty upalambhasaṃjñināḥ pariṇāmaḥ. tat kasya hetoḥ? saviṣo hy upalambhaḥ sanimittaḥ sabetukaḥ sapratyayo ya evaṃ pariṇāmayati tena tathāgato 'bhyākhyāto bhavati.*

T223. 299c25-. 如雜毒食。得法者終無正迴向。何以故。是得法雜毒有相有動有戲論。若如是迴向。

6 /// ... dharmavādī · ta[tra bodh]i[s]. + + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 132.30. *na ca sa tathāgatasyōktavādī bhavati na ca dharmavādī tatra bodhisattvayānikaiḥ kulaputraiḥ kuladuhitrībhiḥ ca naivaṃ śikṣitavyam*

T223. 299c27-. 則為謗佛不隨佛教不隨法說。是善男子善女人，求佛道應如是學。

7 /// + ... [riṇā]mitāni ca va .[i] + + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 133.2. *prathamacittotpādam upādāya yāvad anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhānāṃ yāvad anupadhiṣeṣe nirvāṇadbātau parinirvartānāṃ yāvac ca saddharmasthitīḥ saśrāvakaśaṃghānāṃ etasminn antare yāni prajñāpāramitāyāṃ caratā kuśalamūlāny abhisamskrītāni*

T223. 299c28-. 過去未來現在諸佛，從初發意乃至法盡，及弟子行般若波羅蜜時作善根，乃至脩一切種智。

8 /// ... thāvaiha karttavyaṃ · kathaṃ .. + + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 133.6. *yaiś ca devanāgayakṣagandharvāsurasuragaruḍakiṃnara-mahoragamanuṣyāmanuṣyaiḥ kuśalamūlāmy avaropitāni ? kathaṃ cānumodya pariṇāmayitavyāni? kathaṃ ca pariṇāmayatas tāni kuśalamūlāni pariṇāmitāni bhavanty anuttarāyai samyaksambodhaye?*

T223. 300a2-. 餘如上說。云何諸善根迴向阿耨多羅三藐三菩提正迴向。

9 /// ... [ku]laputraīṇa kuladuh[it]. + + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 133.10 (or 14?). *iba mahāyānikena kulaputrena vā kuladuhitrā vā prajñāpāramitāyāṃ caratā tathāgatam anabhyākhyātukāmena*

T223. 300a3-. 有求佛道善男子善女人，行般若波羅蜜，不欲謗諸佛者，

10 /// + + + .ā arhanta samyaksa[m]buddhā + + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 133.11 (or 15?). *evaṃ pariṇāmayitavyaṃ yathā te tathāgatā arhantaḥ*

samyaksambuddhā jānānti niruttarāyai samyaksambodhaye

T223. 300a5-. 諸福德應如是迴向。如諸佛所知，以無上智慧。

11 /// + + + + .e [ta]thāham anum[o] .. + + + + + + + + + + + + + ///

PvsP II. 133.18. tathā 'ham apy anumode yathā te buddhā bhagavanto jānanti tathā 'ham
api parināmayāmy anuttarāyai samyaksambodhaye.

T223. 300a6-. 是諸善根相，是諸善根性，我亦如是隨喜，如諸佛所知，我亦如是迴
向阿耨多羅三藐三菩提。